

英 汉 对 照

双语经典阅读 10

当初我们两分别

WHEN WE TWO PARTED

19世纪世界诗坛巨星的璀璨经典
浪漫主义文学泰斗的伟大诗篇 流传后世的精彩华章



4:I56

(英) 拜伦 著 陈金 译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS





19世纪世界诗坛巨星的璀璨经典

浪漫主义文学泰斗的伟大诗篇 流传后世的精彩华章

当初我们两分别

WHEN WE TWO PARTED

(英) 拜伦 著 陈金 译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

本书精选浪漫主义文学泰斗拜伦的最经典篇章。诗人以极高的天分和对美好生活的执著所著作的诸多诗歌,以文字形式把“美”展现给世人。他虽天生跛脚,从诗中却可看出他对自由的强烈向往与热爱。

既为贵族又为革命者的拜伦,所创作的诗歌也把这种深入其生活、思想中的矛盾写入了他的作品当中,被人称为:在最好的作品中不但是一个伟大的诗人,而且是世界上总会需要一种诗人。

图书在版编目(CIP)数据

当初我们两分别:英汉对照/(英)拜伦(Byron,G.G.)

著;陈金译. —北京:机械工业出版社,2009.1

(双语经典阅读)

ISBN 978-7-111-25891-9

I. 当… II. ①拜…②陈… III. ①英语-汉语-对照读物②诗歌-作品集-英国-近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第205669号

机械工业出版社(北京市百万庄大街22号 邮政编码100037)

责任编辑:余红 丁秀丽

责任印制:李妍

保定市中国画美凯印刷有限公司印刷

2009年1月第1版第1次印刷

150mm×225mm·11.5印张·130千字

0001—8000册

标准书号:ISBN 978-7-111-25891-9

定价:22.80元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

销售服务热线电话:(010)68326294

购书热线电话:(010)88379639 88379641 88379643

编辑热线电话:(010)88379293

封面无防伪标均为盗版

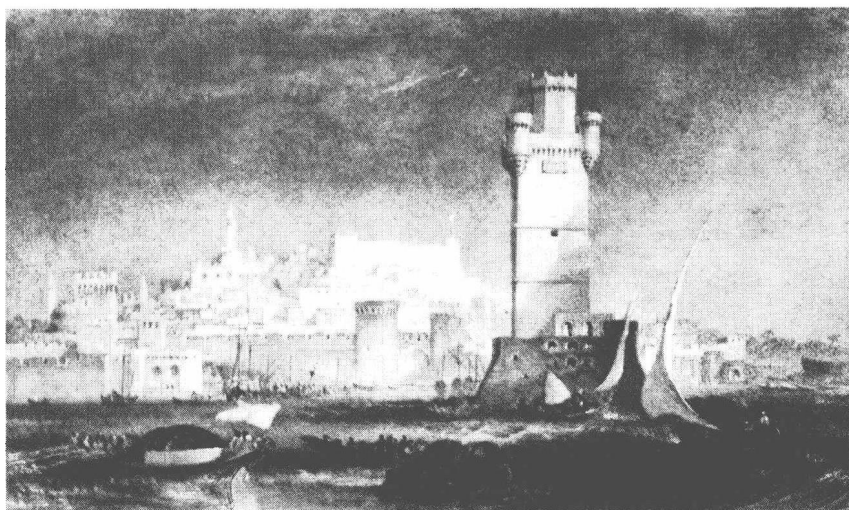
关于作者

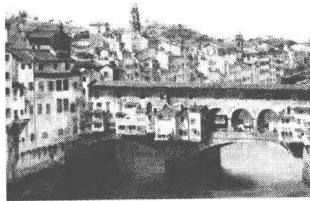


关于作品

拜伦是一位多产的诗人，1833年出版的《拜伦诗集》，有17卷之多。本书精选了拜伦众多诗篇中的代表作，其中包括耳熟能详的《当初我们两分别》《她漫步在美的光彩中》《雅典的女郎》《我看过你哭》……每一首诗都是璀璨的经典。

拜伦的诗歌讽刺性极强，有着强烈的主观抒情性和鲜明的政治倾向性，其诗的美学核心为“诗的本身即是热情”；浓郁的感情基调、主人公非凡的品质、夸张的感情、异国的情调、驰骋的想象力、强有力的浪漫主义等都是其作品的魅力表现。





前言

唯美诗化的文字，犹如夜幕苍穹中的密布星罗，自悠久的历史长河之中散发出璀璨迷人的耀目光环，是人类精神世界中无价的瑰宝。千百年来，由各种文字所组成的篇章，通过代代相传、精益求精，使其在各种文学所汇集而成的大花园中不断绽放出奇异的精美的绚烂之花，让人们在梦幻般的阅读中得到神奇、美好的难忘享受。

作者们以凝练的语言、鲜明的节奏，形象地反映着大千世界中各式各样的生活，并以各种形式向世人展现了他们内心丰富多彩的情感世界。每个民族、每个地域的文化都有其自己独有的奇妙之处，没有优劣之分，都是需要被世人所尊重的精神文化。外国文学与中国文学那种精练的语言、优美的意境等特点相比，其不同之处就在于，外国文学往往直接地抒发作者的思想，爱、自由、和平，言尽而意亦尽，毫无造作之感。

18~19 世纪，外国文学的发展进入到了彰显浪漫主义色彩的时期。所谓浪漫主义，就是用热情奔放的言辞、绚丽多彩的想象与直白夸张的表现手法，直接抒发出作者对理想世界热切追求与渴望的情感。本套“双语经典阅读”系列精选了浪漫主义时期一些作者们的代表作，包括泰戈尔的《新月集》、《飞鸟集》、《吉

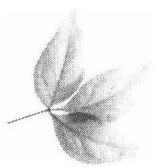
檀迦利》和《园丁集》；纪伯伦的《先知》；惠特曼的《草叶集》；雪莱的《西风颂》；拜伦的《当初我们两分别》；叶芝的《苇间风》；济慈的《夜莺颂》等。让喜文之人尽情地徜徉于优美的文字之间，去领略作者及作品的无尽风采，享受艺术与美的熏陶。

“从我构思《先知》一书开始，就和它寸步不离了，它仿佛是我身体的一部分……我完成四年之后才将其付梓，因为我想要确定，非常地确定，书中的每一个文字都必须是我的最佳贡献。”这是系列丛书之一《先知》的作者纪伯伦对自己创作的作品的真实感言，在看过这一系列的文学作品之后，相信每位读者所给予的评价会很高。

本系列丛书所精选出的作品在世界文学领域中都是经典名作，所配英文专门为广大喜爱原版文学的读者服务，《吉檀迦利》等作品还是由作者亲自用英文文字所译，把原文中的意境充分传达到了译作之中；所配中文则是以中国传统风格进行了译著，对更为喜欢中国文学风格的读者而言，也是不可多得的选择。

在这一系列丛书当中，有对自然的礼赞，有对爱与和平的歌颂，有对孩童时代的赞美，也有对人生哲理的警示……作者们在其一生中经历了数次变革，以文字的形式写下了无数或天真、或优美、或现实、或悲哀的篇章，以无限的情怀吸引着所有爱文喜文的各国人士。中国近代、当代文学界的名人郭沫若与冰心便是因受到了泰戈尔这位伟大的印度著名诗人所著诗歌的影响，在一段时期内写出了很多类似的具有中国本土风情的诗作。不止他们，当时的中国文学界也被轰动了，舍繁长取精短的文学创作方式风靡一时。在世界文学界诸多名人当中有贵族、有政治名人、有社会名流、也有普通平民，他们来自不同的国家、不同的种族，或是一生平顺、或是一生坎坷；但所创作品无一不是充满了对世间的热爱，对未来美好世界的无限向往。

前言



当初我们两分别 / 2

When We Two Parted

雅典的女郎 / 6

Maid of Athens, Ere We Part

只要再克制一下 / 10

One Struggle More, and I Am
Free

无痛而终 / 20

Euthanasia

你死了 / 28

And Thou Art Dead, as Young
and Fair

她漫步在美的光彩中 / 36

She Walks in Beauty

我的心灵漆黑一片 / 40

My Soul Is Dark

我看过你哭 / 42

I Saw Thee Weep

乐章 / 44

Stanzas for Music

普罗米修斯 / 46

Prometheus

好吧,我们不再一起漫游 / 52

So, We'll Go No More A Roving

致托马斯·摩尔 / 54

To Thomas Moore

写于佛罗伦萨至比萨途中 / 58

Stanzas Written on the Road
Between Florence and Pisa

今天我三十六岁 / 62

On This Day I Complete My
Thirty-sixth Year

在巴比伦的河畔我们坐下来哭
泣 / 72

By the Rivers of Babylon We Sat
Down and Wept

咏锡雍 / 74

Sonnet on Chillon

写给奥古斯塔 / 78

Stanzas to Augusta

失眠人的太阳 / 86

Sun of the Sleepless

我送你的项链 / 88

The Chain I Gave

卢德派之歌 / 92

Song for the Luddites

悼玛格丽特表妹 / 94

On the Death of a Young Lady,
Cousin to the Author

自然的慰藉 / 98

Canto the Third

纽芬兰犬墓志铭 / 102

Inscription on the Monument of a
Newfoundland Dog

写给罗马 / 106

To Romance

孤独 / 108

Solitude

美丽的希腊 / 110

Fair Greece

噢,哭吧,为那些 / 116

Oh! Weep for Those

在约旦河岸边 / 118

On Jordan's Banks

噢!在最娇艳时被夺去 / 120

Oh! Snatch'd Away in Beauty's
Bloom

沙鲁王最后一战之歌 / 122

Warriors and Chiefs

伯沙撒的幻想 / 124

Vision of Belshazzar

森纳恰瑞伯的灭亡 / 132

The Destruction of Sennacherib

我愿做无忧无虑的孩童 / 136

I Would I were a Careless Child

最大的悲伤 / 144

The Worst of Woes

意大利的黄昏 / 146

At Dusk in Italy

荒墟 / 150

The Wreck

东方 / 152

The Clime of The East

海盗生涯 / 154

The Corsair

诗创作 / 158

Writing

地主们 / 160

Tillers

我不是不爱人类,但我更爱自然 / 168

I Love Not Man the Less, But
Nature More

双语经典阅读 10

当初我们两分别

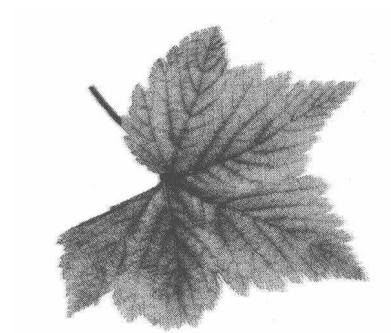
When We Two Parted





当初我们两分别

When We Two Parted



当初我们两分别，
只有沉默和眼泪，
心儿几乎要破碎，
得分隔多少年岁；



They name thee before me,
A knell to mine ear;
A shudder comes o'er me—
Why wert thou so dear?
They know not I knew thee
Who knew thee too well:
long, long shall I rue thee,
Too deeply to tell.

他们在我面前提到你，
一声声如同丧钟敲响在耳际；
我浑身颤栗——
为什么对你如此深情？
没人知道 I 了解你，
太过了解了——
我将长久地为你懊悔，
懊悔之深难以言述。



In secret we met—
In silence I grieve,
That thy heart could forget,
Thy spirit deceive.
If I should meet thee
After long years,
How should I greet thee?
With silence and tears.



我俩秘密地相会，
我独自神伤，
你的心儿竟忘却，
你的灵魂竟欺骗。
如果多年以后，
我们再见面，
我该怎样面对你？
只有沉默和眼泪。



雅典的女郎

Maid of Athens,Ere

We part



趁我们还没分手的时光，
还我的心来，雅典的女郎！
不必了，心既已离开我胸膛，
你就留着吧，把别的也拿走！
请听我临别的誓言：
你是我的生命，我爱你。

凭着你那些松散的发辮，
爱琴海的清风将它们眷恋；
凭着你长长睫毛的眼睛，
亲吻你那嫣红的脸颊；
凭着那野鹿般的眼睛发誓；
你是我的生命，我爱你。



By that lip I long to taste;
By that zone—encircled waist;
By all the token—flowers that tell
What words can never speak so well;
By love's alternate joy and woe,
My life, I Love you.

Maid of Athens! I am gone:
Think of me, sweet! when alone.
Though I fly to Istambol,
Athens holds my heart and soul:
Can I cease to love thee? No!
My life, I Love you.

